

Informacija o zaključivanju Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i Norveške narodne pomoći u vezi sa sprovođenjem programa “Oslobađanje zemljišta u području koje je kontaminirano ostacima kasetne municije u Crnoj Gori”

Tradicionalno dobri prijateljski odnosi i saradnja između Crne Gore i Kraljevine Norveške utemeljeni su u kontinuiranom međusobnom uvažavanju i težnji ka unapređenju odnosa i inteziviranju saradnje u svim oblastima od zajedničkog interesa.

Značajna saradnja između dvije zemlje ogleda se i kroz Program oslobađanja zemljišta u području koje je kontaminirano ostacima kasetne municije u Crnoj Gori. Naime, Crna Gora je potpisnica “Konvencije o zabrani upotrebe kasetne municije” čijim potpisivanjem su preuzete obaveze koje su ispunjene, izuzev obaveze o čišćenju teritorije kontaminirane kasetnom municijom. Rok za ispunjenje ove obaveze je 1. avgust 2020. godine, čijom realizacijom će biti ispunjen kompletan set obaveza koje proizilaze iz Konvencije.

Potpisivanjem ovog memoranduma potvrđuje se saglasnost Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i Norveške narodne pomoći (NPA) o okvirnim uslovima za sprovođenje Programa humanitarnog deminiranja - čišćenje ostataka kasetne municije u opštinama Golubovci, Tuzi i Rožaje, koji će NPA sprovoditi uz podršku Vlade Norveške u Crnoj Gori i u vezi sa praćenjem sprovođenja ovog Programa.

Cilj ovog Programa je oslobađanje zemljišta, ne-tehničko izviđanje, čišćenje i tehničko izviđanje kasetne municije, kako bi se povećala sposobnost ugroženih zajednica i grupa pogođenih eksplozivnim oružjem u Crnoj Gori da kontrolišu svoje živote, povećavajući njihovu bezbjednost i unapređujući njihove životne standarde.

Finansijski okvir u iznosu od 10.000.000 norveških krana, odnosno oko 1.115.000 – 1.120.000 eura, odobren je od strane norveškog Ministarstva vanjskih poslova, kojim upravlja sjedište NPA u Oslu. Finansiranje potpada pod okvirni sporazum između norveškog Ministarstva vanjskih poslova i NPA za period u kojem će se Program sprovoditi.

Memorandumom se precizira oslobađanje od svakog plaćanja carina, poreza i drugih dažbina na robu i usluge koje mogu biti predmet saradnje.

Tekstovi memoranduma na crnogorskom i engleskom jeziku su usaglašeni u diplomatskoj korespondenciji, kao i u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore i Norveške narodne pomoći.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

između

Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore

i

Norveške narodne pomoći

u vezi sa sprovođenjem Programa

Oslobađanje zemljišta od područja koja su kontaminirana ostacima kasetne municije

u Crnoj Gori

Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore (u daljem tekstu „Ministarstvo“) i Norveška narodna pomoć (Norwegian People’s Aid - u daljem tekstu „NPA“):

S obzirom na to da Ministarstvo ima ključnu ulogu u obezbjeđivanju odgovarajućeg nivoa podrške i saradnje tokom sprovođenja gore navedene aktivnosti i prihvata odgovornosti kako je definisano u ovom Memorandumu;

S obzirom na to da je NPA voljna da se bavi sprovođenjem gore navedene aktivnosti koja je sastavni dio NPA Strategije za humanitarno razoružanje u Crnoj Gori do kraja 2020. godine, uz konsultaciju i punu saradnju sa Ministarstvom;

S obzirom na to da se podrazumijeva da se ovaj Memorandum odnosi na aktivnosti sprovođenja Strategije NPA za program humanitarnog razoružanja u Crnoj Gori, u dijelu koji se odnosi na deminiranje površina kontaminiranih ostacima kasetne municije, uključujući tehničko izviđanje, čišćenje i ne-tehničko izviđanje kako bi se pomoglo nacionalnim vlastima Crne Gore u uspješnom izvršenju obaveza prema članu 4 Konvencije o kasetnoj municiji (Convention on Cluster Munitions-CCM) prije isteka roka 2020. godine;

S obzirom na to da se podrazumijeva da postoji spremnost Vlade Norveške da podrži oslobađanje od opasnih područja u skladu sa nacionalnim prioritetima Crne Gore kako bi se obezbijedilo održivo poboljšanje životnih uslova za stanovnike u zajednicama koje su pogođene kasetnom municijom i drugim vrstama eksplozivnih ostataka rata (ERW).

Stoga, na osnovu međusobnog povjerenja, Ministarstvo i NPA zaključuju ovaj Memorandum i obavezuju se da ispune svoje obaveze koje su ovdje priložene.

U želji da da razviju partnersku saradnju u oblasti humanitarnog deminiranja, strane su se dogovorile u vezi sa sljedećim:

Član 1

Cilj ovog Memoranduma o razumijevanju je da se potvrdi dogovor Ministarstva i NPA u vezi okvirnih uslova za sprovođenje Programa humanitarnog deminiranja - čišćenje ostataka kasetne municije u opštinama Golubovci, Tuzi i Rožaje (u daljem tekstu „Program“), koji će NPA sprovoditi uz podršku Vlade Norveške u Crnoj Gori i u vezi sa praćenjem sprovođenja ovog Programa.

Član 2

Cilj ovog Programa je oslobađanje zemljišta -ne-tehničko izviđanje, čišćenje i tehničko izviđanje kasetne municije, kako bi se povećala sposobnost zajednica i grupa pogođenih eksplozivnim oružjem u Crnoj Gori da kontrolišu svoje živote, povećavajući njihovu bezbjednost i unapređujući njihove životne standarde.

Član 3

Program ima finansijski okvir u iznosu od 10.000.000 norveških kruna, odobren od strane norveškog Ministarstva vanjskih poslova, kojim se upravlja kroz sjedište NPA u Oslu, Norveška. Finansiranje potpada pod okvirni sporazum između norveškog Ministarstva vanjskih poslova i NPA za period u kojem će se Program sprovesti.

Član 4

NPA će sprovesti Program u skladu sa projektnom dokumentacijom koju je pripremlilo Ministarstvo-Direktorat za vanredne situacije kao nacionalni centar za protivminsko djelovanje (u daljem tekstu „Centar“), u skladu sa definisanim Međunarodnim standardima protivminskog djelovanja (International Mine Action Standards-IMAS) i u skladu sa Standardnim operativnim procedurama NPA (Standard Operating Procedures-SOP).

Član 5

NPA će, za realizaciju Programa, angažovati kadrove obučene za humanitarno deminiranje, za upravljanje projektima u oblasti humanitarnog deminiranja i za upravljanje rizikom.

Član 6

NPA je odgovorna za održavanje najviših standarda za svoje operacije deminiranja, kao i za selekciju, obuku i bezbjednost osoblja angažovanog u programskim aktivnostima u skladu sa definisanim pravilima i propisima u SOP-u.

Član 7

Centar će NPA-u, u skladu sa svojom nadležnošću, pripremati i dostavljati projektnu dokumentaciju za humanitarno deminiranje - čišćenje i tehnički izviđaj lokacija relevantnih za Program.

Takođe, Centar će pratiti sprovođenje Programa i vršiti kontrolu kvaliteta poslova deminiranja.

Član 8

Centar, u skladu sa relevantnim propisima Vlade Crne Gore i međunarodnim sporazumima, pruža NPA potrebnu podršku, osiguravajući da se sredstva za sprovođenje Programa ne koriste za plaćanje poreza ili drugih dažbina za materijalnu robu i opremu koja se kupuje i koristi za sprovođenje Programa.

Član 9

Centar će redovno ili kada je potrebno, obavještavati organe opština Golubovci, Tuzi i Rožaje o aktivnostima za sprovođenje Programa.

Ako je potrebno, zatražiće neophodnu pomoć kako bi se osiguralo uspješno sprovođenje Programa.

Član 10

NPA i Centar se obavezuju da obavljaju redovne konsultacije i razmjenjuju informacije u vezi sa svim pitanjima koja su relevantna za uspješno sprovođenje Programa.

NPA i Centar formiraju radnu grupu za monitoring i dalje praćenje sprovođenja Programa, najkasnije trideset (30) dana od dana stupanja na snagu ovog Memoranduma.

Radna grupa će biti pokrenuta od početka sprovođenja Programa, sa redovnim sastancima na kvartalnoj osnovi.

Član 11

Radna grupa iz člana 10 ovog Memoranduma sastaje se po potrebi, a najmanje jednom u 90 dana, naizmjenično u prostorijama NPA ili Centra.

Radna grupa donosi odluke i preporuke na osnovu konsenzusa.

Sve strane u radnoj grupi imaju pravo da zatraže sastanak radne grupe.

Sastancima radne grupe predsjedava član koji organizuje sastanak, odnosno član radne grupe koji je zatražio sastanak.

Zapisnik sa sastanaka radne grupe vodi se na engleskom jeziku i vodi ga predstavnik koji je organizator sastanka ili čiji član je zatražio sastanak.

Zapisnik sa sastanaka radne grupe šalje se svim članovima radne grupe na verifikaciju najkasnije u roku od tri dana od dana održavanja sastanka.

Članovi radne grupe odobravaju ili šalju primjedbe u vezi sa sadržinom zapisnika najkasnije u roku od dva dana od prijema zapisnika.

Svi članovi radne grupe komentarišu pritužbe na zapisnik.

Član 12

NPA i Centar će se međusobno konsultovati u vezi sa svim pitanjima koja proisteknu iz ovog Memoranduma ili su u vezi sa njim.

Član 13

Razlike koje se mogu pojaviti u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog Memoranduma će se rješavati putem pregovora između NPA i Centra ili na bilo koji drugi uzajamno dogovoreni način.

Član 14

Odgovornosti NPA i Ministarstva koje se odnose na aktivnosti započete prije prijema pisanog obavještenja o raskidu u skladu sa članom 15 ovog Memoranduma, nastavljaju se sve dok se ove aktivnosti ne završe, kao da je ovaj Memorandum još uvijek na snazi.

Član 15

Ovaj Memorandum može se izmijeniti ili dopuniti samo putem pisane saglasnosti NPA ili Ministarstva.

Nadalje, Memorandum može raskinuti bilo koja strana, nakon slanja pisanog obavještenja o svojim namjerama da raskine ovaj Memorandum, tri meseca unaprijed drugoj Strani, diplomatskim kanalima.

Član 16

Ministarstvo i NPA će preduzeti svoje napore u borbi protiv korupcije.

Bilo koji poklon, plaćanje, naknada ili koristi bilo koje vrste a koji se smatraju nezakonitim djelom ili praksom korupcije neće biti pruženi bilo kojem licu u smislu dodjele ili izvršenja ovog Memoranduma.

Svaka takva radnja predstavlja dovoljan osnov da se opravda poništenje ovog Memoranduma ili da se preduzime bilo kakva druga korektivna mjera u skladu sa crnogorskim zakonodavstvom.

Član 17

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja između dvije strane. Memorandum je sačinjen za period trajanja projekta „Oslobađanje zemljišta u području koje je kontaminirano ostacima kasetne municije u Crnoj Gori“, do njegovog završetka ili završetka dodatnih aktivnosti vezanih za projekat.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, Ministarstvo unutrašnjih poslova i Norveška narodna pomoć su potpisali ovaj Memorandum i obavezali se da preduzmu sve neophodne aktivnosti i angažuju sve potrebne resurse kako bi se ispunili ciljevi i obaveze definisane ovim Memorandumom.

Sačinjeno u, dana..... mjeseca godine, u dva originala, na crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna. U slučaju bilo kakvog spora ili pitanja u vezi sa tumačenjem teksta mjerodavna je verzija na engleskom.

Ministarstvo unutrašnjih poslova

Sven Jonas Zachrisson
NPA direktor za zemlju
Crna Gora

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

the Ministry of Interior of MONTENEGRO

And

NORWEGIAN PEOPLE'S AID

on the Implementation of the Programme

Land release of areas contaminated with cluster ammunition remnants in Montenegro

The Ministry of Interior of Montenegro (hereinafter referred to as the “Ministry”) and Norwegian People’s Aid (hereinafter referred to as “NPA”)

Whereas the Ministry has the key role for ensuring the right level of support and cooperation during the implementation of the above-mentioned activity, and accepts the responsibilities as outlined in this Memorandum;

Whereas NPA is willing to undertake the implementation of the above-mentioned activity which is a constituent part of the NPA Strategy for Humanitarian Disarmament in Montenegro until the end of 2020, in consultation and in full cooperation with the Ministry;

Whereas it is understood that this Memorandum refers to the activities of implementation of the NPA Strategy for Humanitarian Disarmament Programme in Montenegro in the part that refers to the land release of areas contaminated with cluster ammunition remnants, including technical survey, clearance and non-technical survey in order to assist the national authorities of Montenegro in their successful completion of its obligations under the Article 4 of the Convention on Cluster Munitions (CCM) before its deadline in 2020.;

Whereas it is understood that there is willingness of the Government of Norway for the support of releasing of hazardous areas according to Montenegrin national priorities to secure sustainable improvement of living conditions for the inhabitants in communities affected by cluster munitions and other types of Explosive remnants of war (ERW).

Therefore, based on mutual trust, the Ministry and NPA hereby enter into this Memorandum and undertake to fulfil their respective responsibilities enclosed herein.

Wanting to develop partnership co-operation in the field of humanitarian demining, the parties have agreed on the following:

Article 1

The purpose of this Memorandum of Understanding is to confirm the consent between the Ministry and NPA regarding the framework conditions for the implementation of the humanitarian demining Programme - clearance of cluster munitions remnants in the municipalities of Golubovci, Tuzi and Rožaje (hereinafter referred to as "The Programme"), which will be implemented by NPA with support from the Government of Norway to Montenegro and regarding monitoring of the implementation of this Programme.

Article 2

The purpose of the Programme is land release -non-technical survey, clearance and technical survey of cluster munitions, to enhance the ability of communities and groups affected by explosive weapons in Montenegro to control their own lives, increasing their safety and improving their living standards.

Article 3

The Programme has a financial framework of Norwegian kroner 10,000,000, granted from the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and administered through the NPA HO in Oslo, Norway. The funding falls under the frame agreement between the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and NPA for the period in which the Programme is to be implemented.

Article 4

NPA shall implement the Programme according to the task documentation prepared by the Ministry-Directorate for Emergency Management as the national mine action centre (hereinafter referred to as the "Centre"), according to set International Mine Action Standards (IMAS) and in accordance with NPA Standard Operating Procedures (SOP).

Article 5

NPA shall, for the realization of the Programme, engage human resources trained for humanitarian demining, for project management in the field of humanitarian demining and for risk management.

Article 6

NPA is responsible for keeping the highest standards for its demining operations, as well as for selection, training and safety of staff engaged in the Programme activities in accordance with set rules and regulations in SOP's.

Article 7

The Centre shall in line within its jurisdiction, prepare and submit to NPA task documentation for humanitarian demining - clearance and technical survey of locations relevant to the Programme. Further, the Centre shall monitor the implementation of the Programme and conduct quality control of the demining tasks.

Article 8

The Centre shall, in accordance with relevant regulations of the Government of Montenegro and international agreements, provide NPA with necessary support, ensuring that funds for the implementation of the Programme are not used for paying taxes or other duties on material goods and equipment that are bought and used for the implementation of the Programme.

Article 9

The Centre shall inform on a regular basis or when required, the authorities of the municipalities of Golubovci, Tuzi and Rožaje about the activities for the implementation of the Programme.

If needed, it shall request the necessary assistance from the competent national authorities ensuring the successful implementation of the Programme.

Article 10

NPA and the Centre commits to conduct regular consultations and to exchange information related to all matters relevant for the successful implementation of the Programme.

NPA and the Centre shall form a working group for monitoring and follow up of the implementation of the Programme no later than thirty (30) days as of the entering into force of this agreement.

This shall be initiated from the start of the project with regular meeting on a quarterly basis

Article 11

The working group stated in Article 10 of this Memorandum shall meet on a needs basis, and at least once every 90 days, alternately in the premises of NPA or the Centre.

The working group shall make decisions and recommendations on the basis of consensus.

All parties in the working group have the right to call for a meeting of the working group.

The meetings of the working group shall be chaired by the member that is hosting the meeting, i.e., the member of the working group that has called for the meeting.

Minutes from the meetings of the working group shall be taken in English language and is to be led by the representative that hosts the meeting or whose member has called for the meeting.

Minutes from the meetings of the working group shall be sent to all members of the working group for verification no later than three days after the meeting has been held.

Members of the working group shall approve or send complaints regarding the contents of the minutes no later than two days after the minutes have been received.

All members of the working group shall comment on the complaints to the minutes.

Article 12

NPA and the Centre shall consult each other on all matters arising from or connected with this Memorandum.

Article 13

Differences that might arise regarding interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled through negotiations between NPA and the Centre or in any other manner mutually agreed upon.

Article 14

The responsibilities of NPA and the Ministry related to activities started before receiving written notice of termination according to Article 15 of this Memorandum, shall continue until these activities are completed, as if this Memorandum is still in force.

Article 15

This Memorandum can be altered or supplemented only through written consent by NPA or the Ministry.

Further, the Memorandum can be ceased by either party, upon three-month' notice on intentions to discontinue this Memorandum in writing to the other Party, through diplomatic channels.

Article 16

The Ministry and NPA will undertake their efforts to fight against the corruption.

Any gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever, considered as an illegal act or corruption practice will not be made to any person in the view of the award or execution of this Memorandum.

Any act of this kind shall constitute sufficient ground to justify the annulment of this Memorandum or to take any other corrective measure in accordance with Montenegrin legislation.

Article 17

This Memorandum shall come into force on the day off its signing between the two parties. The Memorandum shall be concluded for a period of duration of the project "Land release of area contaminated with cluster ammunition remnants in Montenegro" until its completion or completion of any additional added project related activities.

IN WITNESS HEREOF, the Ministry of Interior and the Norwegian People`s as Aid have signed this Memorandum, and pledge to undertake all necessary activities and engage all required resources to meet the objectives and obligations defined by it.

DONE in _____ on the day _____ of the month _____ of the year _____ in two originals, in Montenegrin and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute or question regarding the textual interpretation, the English version shall prevail.

Ministry of Interior of Montenegro

Sven Jonas Zachrisson
Country Director NPA
Montenegro
